

مناسبات شهبندی ، حمایه عدلیه ، اعاده مجرمین واقامت خصوصاً صلوات
دولت علیہ ابله اسویجره آرہ سندہ منعقد ایندقنامہ

*Arrangement Provisoire conclu
entre
l'Empire Ottoman et la Confédération Helvétique
relativement aux relations consulaires,
de protection judiciaire,
d'extradition et d'établissement.*

در سعادت - مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۳

بره سفارت سفيته ۲۱ مایس ۱۹۱۷ تاريخجد اسويجره حكومتى دويارنامه بولتيو
رئيسى طرفندره ارسال اولتانه نوطنك نبرمسبيره

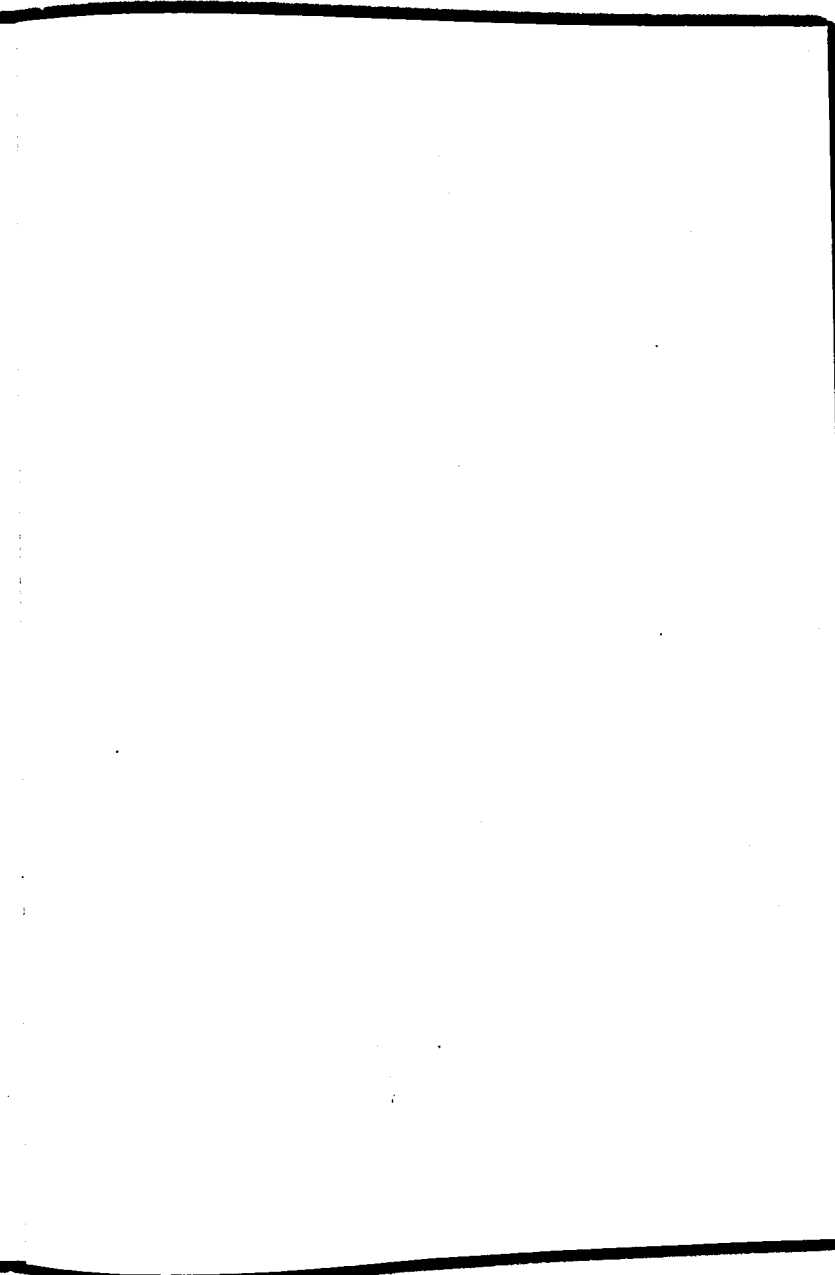
Note du Conseil Fédéral Suisse
au Ministre Ottoman à Berne
Berne, le 21 Mai 1917.

Monsieur le Ministre,

Se référant à sa note du 4 janvier dernier, concernant les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman, qui n'ont pas été conventionnellement réglés jusqu'ici, le Conseil Fédéral Suisse a l'honneur de proposer au gouvernement Impérial Ottoman d'entrer en négociations avec lui, dès à présent, en vue d'un règlement général de ces rapports.

Le Conseil Fédéral Suisse propose en outre que, jusqu'à la clôture de ces négociations, la condition juridique des Suisses en Turquie soit régie par les mêmes dispositions que celles qui sont applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie, en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaires, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement, et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Ex-

اسويجره اتحاد مجلسى شمدي به
قدر عهود ومقاولاته تنظيم ايده مش
اولان دولت عليه عثمانيه ايله اسويجره
بينده كي مناسبات حقوقيه دن باحث بولان
كچن كانون تانينك دردى تاريخلى نوطه .
سه ذيل اولمق اوزره مناسبات مذكوره نك
صورت عموميه ده تنظيمى ضمتده شمديدن
كندوسيله مذا كراته كبريشمى حكومت
سنيه عثمانيه به تكليف ايله كسب فخر
ايلر . مجلس مذكور بوندن ماعدا
مذا كرات مجعونه به ابتدا ايدىلنجه به قدر
ممالك عثمانيه ده كي اسويجره ليلرك وضعيت
حقوقيه لربنك شهيدرك مناسباتنه ،
حمايه عدليه به ، مواد حقوقيه ده مأمورين
عدليه بينده معاونت مقابله به وردة اقاته
متعلق اوله رق دولت عليه عثمانيه ايله
آلمانيا بينده منعقد بولان مقاولاته توفيقاً
ممالك عثمانيه ده كي آلمانرك وضعيت
حقوقيه نه تطبيق اولتان احكامك عيني
احكام ايله اداره ايدلسنى اوزمانه قدر
دولت عليه عثمانيه ايله آلمانيا بينده كي



lares, d'une seule et même Puissance autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, ils seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands-ottomans ci-dessus.

En Vous priant de bien vouloir nous faire savoir, si le Gouvernement Impérial Ottoman partage, à l'égard des questions susindiquées, les vues du Conseil Fédéral Suisse, nous profitons de l'occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

(Signature du Conseil Fédéral)

حکومت اتحادیه سی طرفین اراۃ
ابدیلہ جک آلمانیک غیر آ بحق بر فقط
عینی دولته مفسوب مأمورین سیاسیہ
وشہندریٹک مالک عثمانیہ دہ حمایتہ
مراجعت ایدہ بیلہ جکر وبوقدیردہ دولت
علیہ عثمانیہ ایلہ آلمانیا بیندہ کی مارالیان
مقاولات و معاهدات احکامی دائرہ سندہ
دکل حقوق عمومیہ دول احکامہ توفیقاً
معاملہ کورہ جکاردرہ . حکومت سنیہ
عثمانیہ نک اسوججرہ اتحاد مجلسنک
مارالیان مسائل حقدہ کی افکار ومطالہ
لعائنہ اشتراک ایدوب اجمدیکنک طرفزہ
اشعاری ذات سفیرانہ لرندن رجا ایدر
وبوسیہ ایلہ دہ تأیید احترامات ایلرم .



tradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susdites, des droits reconnus aux Allemands en Suisse, et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix, ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

Le Gouvernement Impérial Allemand s'est déclaré prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en Turquie, s'ils la demandent, aussi longtemps qu'il n'y aura pas de représentation diplomatique ou consulaire suisse en Turquie. Le Gouvernement Impérial Ottoman est prié de consentir à cet arrangement et de s'entendre avec le Gouvernement Allemand au sujet d'un accord dans le sens susindiqué.

Cependant, il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consu-

اعاده مجرمين معاهده نامه سی احکامک
ممالک عثمانیه ده علی طریق القیاس اسویجره
حقیقده تطبیق اولمنسی تکلیف ایله .
بالقیاسه اسویجره ده مارالذ کر اوج
مقاوله نامه ایله تنظیم اولنان کافه خصوص
صانده تبه عثمانیه اسویجره ده آلمانله
طمانش حقوقدن مستفید اوله جقلر
واسویجره ایله آلمانیا بیننده کی اعاده مجرمین
معاهده نامه سی ایله لواحق احکامی علی
طریق القیاس دولت علیه عثمانیه حقیقده
تطبیق ایله جکدر . مع مانیه صلحک
عقدندن اعتباراً آتی ای ونهایت اشبو
نوطه تاربخندن اعتباراً ایکی سنه ظرفده
مذاکرات مذکورده ختام ویرلدیکی
تقدیرده طرفین عاقیدیندن هربری بوئشلا .
قامه مک مفسوخیتی اعلان ایتمک حقی
مخافظه ایله .

آلمانیا حکومتی ممالک عثمانیه ده
اسویجره مک مأمورسیای ویا شهیدر بی
بولندینی مدنجه ممالک عثمانیه ده مقیم
اسویجره لیلر طرفندن طلب ایلدیکی
تقدیرده آنلرک حایه سی درعه ده ایتمک
حاضر بولندینی بیلدیرمشدر . حکومت
سینه مک اشبو صورت تسویه به موافقت
ایتمی بو بولده برائتلاف عقدی ضمتمده
آلمانیا حکومتی ایله آکلاشمسی کندیندن
رجا اولنور . مع مافیبه شوراسی مقرر در که
سالف الذکر اسویجره لیلر اسویجره

Le Conseil Fédéral Suisse
 fait savoir par les présentes :
 que, ratifiant le texte des notes
 qui seront échangées à Berne
 relativement à la
 protection des ressortissants
 Suisses en Turquie
 et des ressortissants ottomans
 en Suisse,
 il donne pleins pouvoirs à Mon-
 sieur le Conseiller fédéral Arthur
 Hoffmann, chef du Département
 politique suisse, pour signer en
 son nom la note qui sera re-
 mise à Son Excellence Monsieur
 le ministre de Turquie, près la
 Confédération à Berne.

Berne, le 21 Mai 1917,

Au nom du Conseil fédéral
 suisse :

Le Président de la Confédé-
 ration,

(Signé) SCHULTHESS

Le Chancelier de la Confédé-
 ration,

(Signé) SCHATSMANN

اسویجره اتحاد مجلسی ممالک عثمانیہ دہ
 مقیم اسویجره لیلر ایله اسویجره دہ بولنان
 عثمانلی تبه سنک حایه سنه دائر « برن » دہ
 نصابی ایدیله جک اولان نوطه لر منفی
 تصدیق ایتمکله برابر « برن » دہ مقیم
 دولت علیہ عثمانیہ سفیری - حضر تدرینه
 تودیع ایدیله جک اولان نوطه به کندی
 نامه اوله رق وضع امضا اتمک اوزره
 اسویجره دہ پارتمان پولتیق رئیس اتحاد
 مجلسی اعضا سندن موسیوه آر تور هو فان «
 صلاحیت کامله بخش ایتمش اولدیفنی اشعار
 ایلر .

برن ۲۱ مایس ۱۹۱۷ اسویجره اتحاد مجلسی

نامه حکومت اتحادیه رئیس

شولتس

حکومت اتحادیه فینچلاری

شالیمان

مهر

اسویجره اتحاد

مجلسی



برنه مفارقت مدينه نمبره ۲۱ مابيس ۹۱۷ تاريخه اسويجوره دربارخانه بولتين
ريسه ارسال اولانه جبراني نولونك نبرمه سپر

Réponse du Ministre Impérial Ottoman à Berne
au Conseil Fédéral Suisse.

Berne, le 21 Mai 1907.

—*—

En réponse à la note que
Votre Excellence a bien voulu
m'adresser en date de ce jour,
relativement au règlement pro-
visoire des rapports juridiques
entre la Turquie et la Suisse,
qui n'ont pas été réglés conven-
tionnellement jusqu'ici, j'ai l'hon-
neur de l'informer que le Gou-
vernement Impérial Ottoman
adhère aux propositions conte-
tenues dans la note précitée.

(Signature du Ministre)

شمدي قدر عهد و مقاولات تنظيم
ايدلمش اولان دولت عليه عنايه ايله
اسويجوره بيندهكي مناسبات حقوقيهك
صورت موقته تنظيمه متاق اوله رق
بوكونكي تاريخه طرف عاجزي به ارسال
اولتان نوطه به جواباً حكومت عنايه ك
اشبو نوطه دره مندرج تكليفانه موافقت
اينديكي ذات عاليه اشمار ايلرم .



Gouvernement Imperial Ottoman pour que, jusqu'à l'époque susdite, la condition juridique des Suisses en Turquie qui se trouveraient sous la protection allemande soit régie par les mêmes dispositions que celles applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaire, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Extradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susmentionnées, des droits reconnus aux allemands en Suisse et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

حایه سی در عهدہ ایچک دوام ایچسی
 تلبیسی اظهار ایشدر المان حایه سی
 ائندہ بولنه حق اولان ناکت عتباته کی
 اسویجره ایلرک وضعیت حقوقیه لرینک
 شهیدرک مناسبانه ، حایه عدلیه ،
 مولد حقوقیه ، مأمورین عدلیه یتندہ
 مساوت متقابله ورده اوائت متعلق
 اوله رفی دولت طبعه عتباته ایله المانیایا
 یتندہ متعلق بولان مفاوالاته توفیقاً ناکت
 عتباته کی الماترک وضعیت حقوقیه
 تطبیق اولسان احکامک عینی احکام ایله
 مسالفا ایله کر زمانه قدر اولره ایلمسی
 و اول زمانه قدر دولت طبعه عتباته ایله
 المانیایا یتندہ کی اعادہ مجرمین مساعدہ
 نامہ سی احکامک ناکت عتباته وره علی
 طریق القیاس اسویجره عقلمده تطبیق
 اولسی و بالقابہ المالیان اوج مقابله
 نامہ ایله تطبیق اولان کافه خصوصیات
 تبعه عتباته تک اسویجره ده الماترک طاعتی
 حقوقدن استفادہ ایلری و المانیایا ایله
 اسویجره یتندہ کی اعادہ مجرمین مساعدہ
 نامہ سی ایله لواسی احکامک علی طریق
 القیاس دولت طبعه عقلمده تطبیق اولسی
 ضمیمه اسویجره اتحاد مجلس حکومت
 سلیه عتباته ایله برائلافامه عقد ایشدر
 مع هذا صلحک نظرندن اعتباراً انہی ای
 و ا نہایت اشیو نوطه کاربندن اعتباراً
 ایکی سنه طرفده مسالفا کر مذاکره
 ختام و برابری قدر ورده طرفین مافقدندن
 حریری بو ایشلافامه تک مفسوخیت
 اعلان ایچک حقى الحافظه ایلر .

برلین سفارت سفینه ۲۲ مایس ۹۱۷ تاریخه آلمانیا حاکمیه نظرشده

امسال اولنامه نوطه نیک ترجمه سیر

Note du Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
à l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
Berlin le 22 Mai 1917.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'entretien touchant la protection des citoyens de la Confédération Suisse en Turquie, j'ai l'honneur de faire savoir ce qui suit à votre Altesse.

Sous le régime des capitulations, les représentants diplomatiques et consulaires de l'Empire Allemand en Turquie, comme il est connu à Votre Altesse, ont exercé la protection des citoyens suisses dans ce pays, en tant que ceux-ci la requéraient. Ayant égard à la conclusion entre l'Empire Allemand et l'Empire Ottoman des traités et conventions destinés à régler sur des bases nouvelles les rapports juridiques des deux Empires, le Conseil Fédéral Suisse a exprimé le vœu que, jusqu'à l'époque où les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman auront été réglés définitivement, le Gouvernement Impérial Allemand continue, sous le régime nouveau, à se charger de la protection des citoyens suisses, s'ils la demandent.

Le Conseil Fédéral Suisse a conclu un accord avec le

اسویجره حکومت اتحادیه سنک

ممالک عثمانیه ده بولان تبعه سنک حاکمیه سی
خصوصه ده کی ملاقاتلریمزه ذیل اوله رق
خصوصات آیری بی ذات سفیرانه لرینه
اشعار ایلم

معلوم سفیرانه لری اولدینی اوزره

قایتولاسیونلر مرعی اولدینی ائشاده
اسویجره تبعه سی طرفدن طلب وقوع
بولدقجه ممالک عثمانیه ده بولان آلمان مأمورین

سیاسه وشهیندریسی ممالک مذ کوره ده کی

اسویجره لیلری حاکمیه ایتمشلردو دولت

علیه عثمانیه ایله المانیا دولتی پیئنده ایکی

دولت آره سنده کی مناسبات حقوقیه نی اسد.

صات جدیده اوزرینه تنظیم ایده جک

معاهدات ومقاولاتک عقد ابدلش اولمنه

بنای اسویجره اتحاد مجلسی دولت علیه

عثمانیه ایله اسویجره آره سنده کی مناسبات

حقوقیه نیک صورت قطعیه ده تنظیم ایدیله.

جکی زمانه قدر اسویجره لیلر طرفدن

طلب ایلدیکی تقدیرده المانیا حکومتک

کند بلرینک اصول جدیده زمانسنده ده

حاکمیه سی
تعلیمی
التدیه بو
اسویجر
شهیندرلا
مواد حاکم
معاونت
اوله رق
پیئنده مت
عثمانیه ده
تطبیق او
سالفنا
واو زمانه
المانیا بی
نامه سی
طریق الا
اولمنی
نامه ایله
تبعه عثمانیه
حقوق قدر
اسویجر
نامه سی
القیاس
ضمنده
سفینه عثمانیه
مع هذا
وی نهایت
ایکی سنه
ختم ویر
هر بری
اعلان

برلین مقامت مقبوضه ۲۲ مایس ۱۹۱۷ تاریخید آلمانیا خارجه نظامت

اعطای ارتشاه جبرائی نوظریفک بر محمد سید

Réponse de l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
au Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
Berlin, le 22 Mai 1917.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à la protection provisoire des citoyens de la Confédération Suisse en Turquie, j'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement Impérial Ottoman consent à ce que les représentants diplomatiques et consulaires de l'Empire allemand continuent à exercer cette protection sous le régime nouveau à l'égard des dits citoyens, s'ils la demandent. En même temps, le Gouvernement impérial Ottoman confirme que les négociations entamées avec le Gouvernement Suisse relativement à la condition juridique provisoire des sujets ottomans en Suisse et des citoyens suisses en Turquie ont abouti à un accord sur la base indiquée par le Conseil Fédéral Suisse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance répétée de ma très haute considération.

(Signature de l'Ambassadeur)

A

Son Excellence M. ZARREKIAN
Secrétaire d'Etat
des Affaires Etrangères.

مالک نماینده کی اسویجره لیلرک
موقفاً حایه لردن باعث اولان بو کونسی
کارهخی نوظریفته جواباً ذات امیلانه
لرته اشعار ایلرم کدا- و بیجره لیلر طرفدن
طلب و نوح بولدی تقدیرده آلمانیا
مأورین سیاسیه و شهیندرونسک اسویجره
ایلر حقده حایتم کورم اصول جدیده
زندانده اجراه دوام ایلرته حکومت
سینه چه موافقت ایدلکدر هر زمانده
حکومت سینه نماینده کی اسویجره
تبعاً نماینده ایل مالک نماینده کی اسویجره
لیلرک وضعیت حقوقیه موقفاً لرته دائر
اسویجره حکومتی ایل جبران ایدن
مذاکره کی اسویجره حکومت اتحادیه
سی طرفدن ارتقا اولان اساس اوزرته
مبنی بر استقلاله اقران ایلرکی تأیید
و ایان ایندیکنک بیانی تقدیم احترامانه
وسیه اتحاد ایلرم

Le Gouvernement Impérial Allemand est prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en supposant que le Gouvernement Impérial Ottoman y consentira. Cependant il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consulaires d'une seule et même Puissance autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, il seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands ottomans ci-dessus. En priant Votre Altesse de vouloir bien me renseigner à ce sujet, je profite de l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très-haute considération.

(Signature du Secrétaire d'Etat)
 A
 SON ALTESSE HAKKI PACHA
 Ambassadeur Impérial Ottoman

المانيا حكومتى حكومت سنيه نك
 موافقت ايدى جگنى فرض ايدرك اسويجره
 ليلرك حمايه سنى درعهده اتجكه حاضر در
 مع مانبه شوراسى مقرر در كه سالف الذكر
 اسويجره ليلر اسويجره حكومت اتحاديه
 سى طرفدن اراهه ايديله جك المانيا نك
 غيرى اتحق بر فقط عىن دوكه منسوب
 مأمورين سياسيه وشهنديرسنك ممالك
 عثمانيه ده حمايه سته مراجعت ايدى بيله جكار
 وبوقدرده دولت عليه عثمانيه ايله المانيا
 بينده كى مارالبيان مقاولات و معاهدات
 احكامى دائره سنده دكل حقوق عموميه
 دول احكامنه توفيقاً معامله كوره جكار در
 بوابده كى اشعارات ساميه لر بنه انتظار
 ايدر وبو وسيله ايله تقديم احترامات ايلرم

in
 ۲۸
 موقتاً
 تاريخى
 تربت
 طب
 مأمور
 ليلر
 زماند
 سنيه جا
 حكوم
 نجه عذ
 ليلرك
 اسويجره
 مذاكر
 سى طر
 مبنى
 وائيان
 وسيله

